1999-2000

ANNUAL REPORT

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

551 Main Street,
Suite 200
P.O. Box 7304
Grand Falls, NB
E3Z 2W4

Tel.: (506) 475-4330
Fax.: (506) 475-4336
Site Web Site:
www.gfrdc.redc.nb.ca

COMMISSION INDUSTRIELLE DE
LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

GRAND FALLS REGION
DEVELOPMENT COMMISSION INC.

101-02225/

TABLE OF CONTENTS

Participating municipalities and 1999-2000 Board of Directors 3

President's Report 5

Activity Report 9

Business counselling 9
ACOA Business Development Program and Canada Jobs Fund 9
Small Entrepreneur Capital Assistance Program (SECAP) 10
Self-Start Program 10
New Brunswick Entrepreneur Program 11
Trade Assistance Program and Technical Mission 11
Student Venture Capital Program 11
Partners Program 11
Seminars, training and information sessions 12
Communication and Promotional Activities 13
Coordination of economic development and exchange with other economic sector participants 14
Administration 15

Tables

Year-End Report 1999-2000
Client Distribution by municipalities

Annual Financial Report 23

PARTICIPATING MUNICIPALITIES & 1999-2000 BOARD OF DIRECTORS

PARTICIPATING MUNICIPALITIES

Drummond
Grand Falls
Perth Andover
Plaster Rock
Saint-André
Saint-Léonard
Sainte Anne-de-Madawaska

BOARD OF DIRECTORS

BROAD, Gary	Plaster Rock
DAMBOISE, Claude	Sainte Anne-de-Madawaska
GOOD, David	Private Sector
LEVESQUE, Jean-Guy, replaced by Donald BOURGOIN	Saint-Léonard
MARTIN, Rolande	Private Sector
McKILLOP, Darren	Private Sector
McPHAIL, Al	Private Sector
MORIN, Zoël	Private Sector
OUELLET, Vincent	Private Sector
OUELLETTE, Jean-Guy	Drummond
OUELLETTE, Ronald	Grand Falls
OUELLETTE, Yvon	Private Sector
PERLEY, Leslie	Grand Falls
ROY, Jocelyn	Saint-André
ST-AMAND, Camille	Private Sector
TONER, Robert	Private Sector
WAGNER, Burpee	Perth Andover

EXECUTIVE COMMITTEE

President	Al McPhail
1st Vice-President	Yvon Ouellette
2nd Vice-President	Robert Toner
Secretary/Treasurer	Burpee Wagner
Past-President	Ronald Ouellette

STAFF

General Manager	François Picard
Assistant Manager	Josée Rioux-Walker
Administrative Assistant	Nicole Rioux
Development Officer, Aboriginal Youth Internship program	Tracey Jenkins

PRESIDENT'S REPORT

On behalf of the Grand Falls Region Development Commission's Board of Directors, I am pleased to submit the 1999-2000 annual report.

As in the past, the counselling of existing and potential entrepreneurs was the number one priority of our organization. In fact, the staff met with 537 clients in addition to the numerous visits they made to businesses. Certain clients simply requested technical assistance but several expansion, modernization and business projects resulted from these meetings.

Several economic development activities also took place during the past fiscal year. Promoting entrepreneurship constitutes an important part of our staff's work. The activity report contains more details on this.

The next fiscal year will be a year of transition for the New Brunswick Regional Economic Commissions. In fact, the five-year cooperation agreement expired in March 2000. We were awarded additional financing for the 2000-2001 fiscal year and we had to reassess certain development activities. A new cooperation agreement will be developed during the next year together with our partners.

During the past fiscal year, an evaluation of the Regional Economic Development Commissions was initiated by the firms KPMG Consulting, Porter Dillon Limited and The Com-sys Group Ltd. The final report was submitted in February 2000 and the overall results were positive for the Commissions. The report contained certain recommendations that will deserve special attention over the coming year.

We also anticipate that changes will be made to the mandate, the structure and the programs offered by the Commissions during the next fiscal year.

In February 2000, the New Brunswick Economic Commissions' Association submitted a report containing recommendations to the New Brunswick Red Tape Review Committee. The goal of the committee was to invite the organizations and the public to identify the obstacles to job creation and business growth. Considering the nature of the work done by the Commissions, we strongly believe that adopting some of these recommendations would allow for a more efficient service delivery to entrepreneurs.

On a regional level, the members of the Board of directors and the staff closely followed the development of the natural gas project for our region. We sat on the Northwest Energy Committee and repeatedly stressed the importance for our region to have access to this energy source. On February 28, 2000, we were very pleased that a cooperation protocol was signed between New Brunswick and Quebec

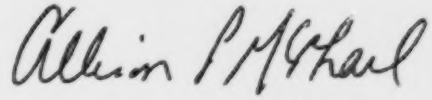
concerning the development of gas networks. This was certainly a step in the right direction.

We also hope that a new regional industrial park will be acquired for the region during the next year. The absence of infrastructures necessary to motivate companies to start doing business in the region complicates the work of the Centre Entrepreneurship Center and doesn't allow us to be as competitive with other regional centres of the province.

In conclusion, I would like to thank the members of the Board of Directors for their implication and their support during my mandate. I would also like to thank our partners, the municipalities, Business New Brunswick and the Atlantic Canada Opportunities Agency with whom we work closely to ensure the economic development of the region.

On a more personal note, I would like to thank our staff, François, Josée, Nicole and Tracey, whose efforts have highly contributed to meeting the objectives of the 1999-2000 work plan.

The Grand Falls Region Development Commission Inc.



.....

Al McPhail, President

ACTIVITY REPORT

This activity report is a summary of the overall activities that took place during the 1999-2000 fiscal year. This report also reflects upon the main elements of the Commission's accountability agreement and the accomplished results.

BUSINESS COUNSELLING

Business counselling and assistance to potential entrepreneurs remain the number one priority of the Commission.

During the last fiscal year, 537 clients received services from our organisation in addition to visits made by our employees to businesses. For our region, 261 requests for financial assistance were submitted from which 235 were accepted, creating 441 jobs.

ACOA BUSINESS DEVELOPMENT PROGRAM AND CANADA JOBS FUND

The business development program is a federal assistance program designed to set up, expand or modernize businesses. Furthermore, this program offers help in developing business ideas, innovation, research and development, quality improvement, diagnostic assessment, etc.

During the past year, we received:

Inquiries:	67
Applications submitted:	45
Applications approved:	35

Our objective, for the 1999-2000 fiscal year, was to approve 30 applications for financial assistance.

The ACOA program helped create 61 jobs.

PROGRAM	TOTAL COST	ASSISTANCE
ACOA	$8,594,000.00	$2,583,900.00
Canada Jobs Fund[1]		$156,200.00
Total	**$8,594,000.00**	**2 740 100,00 $**

SMALL ENTREPRENEUR CAPITAL ASSISTANCE PROGRAM (SECAP)

The Small Entrepreneur Capital Assistance Program (SECAP) is designed to increase revenues and improve employment opportunity. This program is offered by the Department of Economic Development, Tourism and Culture[2].

This program offered contributions for up to 40% of allowable costs, subject to a maximum of $50,000, that could be granted for setting up a new business or expand an eligible business. This program helped create 22 jobs. However, it was cancelled in March 2000. (See A)

	PROGRAMS	INQUIRIES	SUBMITTED APPLICATIONS	APPROVED APPLICATIONS	APPROVED AMOUNTS
A	Small Entrepreneur Capital Assistance Program	66	7	6	$239,171
B	Self-Start Program	18	2	1	$10,000
C	New Brunswick Entrepreneur Program	89	25	13	$119,000
D	Other provincial programs (loan guarantees, etc.)	15	3	3	$662,000

SELF-START PROGRAM

Sponsored by the Department of Economic Development, Tourism and Culture, this program encourages and promotes the establishment of new businesses of different interests. It offers financial assistance up to a maximum of $10,000. (See B)

---

[1] Canada Job Fund: Program managed by Human Resources Development Canada (HRDC). This program is designed to encourage lasting partnerships that will create long term employment in the regions. This program encourages partnerships with the private sector, provincial governments, federal departments, etc. The total cost for certain projects from this fund are accounted for in the ACOA program.

[2] This department was divided in two to create the following departments: Business New Brunswick and Investment and Exports.

PROGRAM	TOTAL COST	ASSISTANCE
ACOA	$8,594,000.00	$2,583,900.00
Canada Jobs Fund[1]		$156,200.00
Total	**$8,594,000.00**	**2 740 100,00 $**

SMALL ENTREPRENEUR CAPITAL ASSISTANCE PROGRAM (SECAP)

The Small Entrepreneur Capital Assistance Program (SECAP) is designed to increase revenues and improve employment opportunity. This program is offered by the Department of Economic Development, Tourism and Culture[2].

This program offered contributions for up to 40% of allowable costs, subject to a maximum of $50,000, that could be granted for setting up a new business or expand an eligible business. This program helped create 22 jobs. However, it was cancelled in March 2000. (See A)

	PROGRAMS	INQUIRIES	SUBMITTED APPLICATIONS	APPROVED APPLICATIONS	APPROVED AMOUNTS
A	Small Entrepreneur Capital Assistance Program	66	7	6	$239,171
B	Self-Start Program	18	2	1	$10,000
C	New Brunswick Entrepreneur Program	89	25	13	$119,000
D	Other provincial programs (loan guarantees, etc.)	15	3	3	$662,000

SELF-START PROGRAM

Sponsored by the Department of Economic Development, Tourism and Culture, this program encourages and promotes the establishment of new businesses of different interests. It offers financial assistance up to a maximum of $10,000. (See B)

---

[1] Canada Job Fund: Program managed by Human Resources Development Canada (HRDC). This program is designed to encourage lasting partnerships that will create long term employment in the regions. This program encourages partnerships with the private sector, provincial governments, federal departments, etc. The total cost for certain projects from this fund are accounted for in the ACOA program.

[2] This department was divided in two to create the following departments: Business New Brunswick and Investment and Exports.

This program helped create 4 new jobs during the last fiscal year. Since this program was created, 137 businesses were established in the region, for a total of $1,348,450 *in approved loans.*

Although potential entrepreneurs appreciated this program during its first years, we noticed an important decrease at the provincial level over the past three years. Consequently, this program was cancelled in March 2000.

NEW BRUNSWICK ENTREPRENEUR PROGRAM

This program, offered and managed by the Department of Training and Employment Development, previously the Department of Labour, offers one-year interest free loans of $10,000 to different business sectors. This program was instrumental in creating 20 jobs. (See C)

Assistance for starting a business through loan guarantee or help for self-employment, i.e. further training, technical advice or financial assistance are the main aspects of the program.

TRADE ASSISTANCE PROGRAM AND TECHNICAL MISSION

The trade assistance program is designed to initiate New Brunswick companies to export their services and break into "new" markets outside the Maritimes. Businesses involved in manufacturing, processing, tourism and certain other businesses are eligible for assistance. The program allows them to participate in professional trade shows and trade missions.

During the past fiscal year, 11 companies received a total of $18,712.00 in financial assistance.

STUDENT VENTURE CAPITAL PROGRAM

This program is sponsored by the Department of Training and Employment Development and is offered to full-time students who wish to manage their own business during the summer. The assistance offered consists of an interest-free loan of up to $3,000 payable before October 15 of the same year. During 1999, 9 projects were approved for a total of $27,000.00, which created 14 jobs.

PARTNERS PROGRAM

Sponsored by the Department of Training and Employment Development, this program is designed to help companies create new jobs. In our area, 153 businesses received funding for a total of $1,432,432, creating 319 seasonal or permanent jobs.

Furthermore, 88 clients were referred to financial institutions, 112 to the Victoria/South-Madawaska Business Development Center, 51 to the Canada/New Brunswick Business Service Centre and 6 to the National Research Council of Canada.

During the last fiscal year, we took part in the Youth Aboriginal Internship Program (YAIP). By hiring an additional person, we were able to better serve the Tobique reserve through a satellite office located on the reserve. In addition to taking part in the various economic committees, we offered services to 38 clients.

Finally, businesses of the region received a total of $5,248,446.00 in financial assistance from different levels of government during the last fiscal year.

SEMINARS, TRAINING AND INFORMATION SESSIONS

Together with Toptech Consulting Group of Quebec, we held a seminar on value-added production (VAP) in Grand Falls. More than 30 business representatives attended this training session on the application of numerous work methodologies to achieve an optimum production rate. Several entrepreneurs of the region showed interest in applying this methodology within their businesses.

We organized six information sessions given to 114 participants of different groups on the services offered by the Commission and the Entrepreneurship Center.

The staff also attended a variety of seminars and information sessions such as :

- Information session on the Biz-Stop Web site;
- Training session on AVP with Toptech;
- Seminar on quality;
- Information sessions at the EDAC conference in Hamilton;
- Training sessions for the Youth Aboriginal Internship Program (YAIP);
- 6-day training on the development of international markets;
- Session with Human Development Resources Canada on the different programs offered by that Department;
- Seminar on ISO 9000.

The employees took the necessary steps to pursue their training in Small Business Counselling. The General Manager followed the required re-certification procedures in order to maintain his accreditation as a certified economic development officer.

We also delivered pertinent information on different seminars, workshops and conferences held in the province to entrepreneurs of our region.

COMMUNICATION AND PROMOTIONAL ACTIVITIES

In view of the importance of electronic commerce, we took the necessary steps to finalize the site http://acces.nordouest.net which sets out to support and stimulate the regional economic development while promoting the marketing of products and services of the region on regional, provincial, national and international markets. This site was developed in cooperation with the Northwest Industrial Commission, the CIDIF and Industry Canada. We strongly encourage businesses and regional organisations to develop their own Web site and link it to this site.

During the last fiscal year, together with the "Centre d'excellence en informatique" of the New Brunswick Community College in Bathurst, we invited the companies to join the *Invest Canada* site which is also sponsored by Industry Canada.

We also developed a new logo for our organisation in April of 1999.

We also continuously update our Directory of Industries, Businesses and Services of the region in order to make it accessible on the Web via the Accès Nord-Ouest site.

Our regional economic profile was recognized nationally when we received the "Marketing Canada Award – Community Profiles – under 250,000 of population", during the annual conference of the Economic Developer's Association of Canada in Hamilton.

With regard to tourism, the Commission attended seven marketing club meetings for the Appalachian Range and the River Valley Scenic Drive to ensure that our region is adequately represented on that level.

We also encourage businesses of the tourism sector to develop "*Day Adventure*" packages and promote them in tourism guides promoting these activities.

As in the past, we were actively involved in setting up the *Small Business Week* in order to promote the entrepreneurial spirit in the region. For the ninth consecutive year, the Commission organized the *Business Excellence Award*. The recipient for 1999 was Mr. Boyd B. Harding, owner of Tobique Western Star Ltd. and Boyd B. Harding Ltd. of Plaster Rock. Over 200 people took part in the activities held during the week.

We participated in the *Youth Expo* that was held in Grand Falls in November 1999. In addition to our promotional display, sessions on "How to start you own business" were given by the staff of the Commission.

Potential and existing entrepreneurs of the Sainte Anne-de-Madawaska and Saint-Leonard regions received our services through the Commission's satellite offices.

We also participated in the *Junior Achievers* project for the region. In fact, two micro-businesses were created during the last fiscal year.

COORDINATION OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND EXCHANGE WITH OTHER ECONOMIC SECTOR PARTICIPANTS

The economic development of a region is largely based on the willingness of agencies, departments, municipalities, political representatives and entrepreneurs to cooperate in a common effort.

The supply of services to entrepreneurs is an important concern of the partners in economic development of the region. The existing cooperation represents one of the key elements of the success of a business project.

In the spring, we initiated a planning process for the year 2000-2001 with our partners by identifying the strategic sectors and the regional priorities. A common plan of action was then developed for the organisations of the Centre Entrepreneurship Center. Actions and objectives were specified and an organisation was appointed to carry them out. We can therefore avoid any duplication of the rendering of services and the carrying out of activities.

During the last fiscal year, we took part or were involved in the following activities :

- Meetings with the Work Ready Workforce committee;
- Meetings with the Northwest Energy Committee;
- Meetings with the members of the Provincial Cabinet;
- Meetings with the Clothing and Textile committee;
- Meetings with the Falls and Gorge Commission;
- Meeting with the Tobique Reserve Council representatives;
- Meetings with the Downtown Development Corporation;
- Participation in the Grand Falls District Chamber of Commerce activities and annual meeting;
- Participation in the Trade Team New Brunswick annual meeting;
- Annual meeting of New Brunswick Economic Commissions' Association;
- Participation in the annual meeting of the Economic Developers Association of Canada (EDAC) in Hamilton, Ontario;
- Preparation and holding of the Grand Falls Region Development Commission's annual meeting;
- Victoria/Madawaska-South Business Development Centre Board of Directors' meetings;
- Meetings with local politicians;
- Executive and Board of Directors' meetings of the New Brunswick Economic Commissions' Association;

- Meetings for the development of Junior Achievement Program in the region;
- Meetings with the "Comité économique de Saint-Léonard";
- Participation at the Premier's State of the province address in Fredericton;
- Meetings for the Youth Aboriginal Internship Program;
- Meeting with the Sainte Anne-de-Madawaska municipal council on the role of the Commission.

ADMINISTRATION

During the last fiscal year, we held five Board of Directors meetings in addition to financial and staff committee meetings.

A personnel policy was established and approved by the members of the Board of Directors.

Additional funding was granted by the Atlantic Canada Opportunities Agency for the fulfilment of certain economic development activities and for the hiring of an additional employee for the Youth Aboriginal Internship Program.

Quarterly activity reports were presented to the Department of Economic Development, Tourism and Culture as well as to the Atlantic Canada Opportunities Agency.

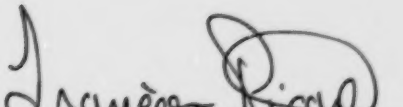
At each of the Board of Directors' meetings, financial reports of the Commission's operations were presented, discussed and approved.

The general manager and a Board of Directors' representative served on the provincial executive of the New Brunswick Economic Commissions' Association. Various projects of an economic nature were developed and presented to provincial elected representatives and to senior executives of certain departments and/or the members of specific committees.

On behalf of the Commission's staff, I would like to thank the members of the Board of Directors for their implication and participation in our activities and meetings.

I would also like to extend my sincere thanks to our partners of the Centre Entrepreneurship Center and other departments involved for their cooperation during the last fiscal year. We count on their cooperation for the new challenges we'll have to address during the next fiscal year to bring certain activities of the 2000-2001 work plan to fruition.

On a more personal note, I would like to thank Josée, Nicole and Tracey for their hard work and cooperation in the performance of their duties.



FRANÇOIS PICARD, Ec.D.
General Manager.

YEAR-END REPORT 1999-2000

PROGRAM	Request for info	Applications Submitted	Approved	Project Cost	Assistance Requested	Assistance Approved	Jobs Created
ACOA (BDP&CAS)	67	45	35	$8,594,000.00	$ 3,425,599.00	$2,583,900.00	61
Entrepreneur	89	25	13	368,000.00	244,000.00	119,000.00	20
SECAP	66	7	6	255,540.00*	289,171.00*	239,171.00*	9*
Self-Start	18	2	1	170,000.00	20,000.00	10,000.00	4
Student Venture	16	9	9	27,000.00	27,000.00	27,000.00	14
Technical Mission	6	6	6	4,363.00	4,363.00	4,363.00	0
Trade Assistance	16	7	5	20,935.00	25,935.00	14,349.00	0
Other financing	15	3	3	223,100.00*	661,000.00*	662,000.00*	3*
Partners	175	153	153	1,567,939.00**	1,440,587.00	1,432,432.00	319
Canada Jobs Fund	6	4	4	50,000.00*	156,222.00*	156,222.00*	11*
TOTAL	474	261	235	$11,280,877.00	$6,293,877.00	$5,248,437.00	441

*Numbers for some projects under these programs are tabulated in the ACOA totals.
**Total amount of cost of projects under hc PARTNERS program is not available. Therefore, a greater amount needs to be recognized.

DISTRIBUTION OF CLIENTS BY MUNICIPALITY
1999 - 2000

MONTH	Aroostook	Perth Andover	Tobique	Plaster Rock	Drummond	Grand Falls	Saint-André	Saint-Léonard	Sainte-Anne	Total
April	1	11		20	10	29	2	6	8	87
May	2	8		4	2	19	2	1	5	43
June	1	8		8	5	21	0	3	3	49
July	2	10	8	4	4	25	1	12	2	68
August	0	8	5	9	5	8	0	7	1	43
September	1	6	4	10	6	10	2	5	7	51
October	0	5	2	6	2	17	2	2	7	43
November	0	5	1	5	3	18	2	5	2	41
December	0	3	3	4	1	7	1	2	3	24
January	0	4	9	3	4	10	6	5	6	47
February	0	6	4	3	2	20	3	6	1	45
March	0	6	2	3	5	23	6	7	1	53
TOTAL	7	80	38	79	49	207	27	61	46	594

DISTRIBUTION OF CLIENTS BY MUNICIPALITY
1999 - 2000

MONTH	Aroostook	Perth Andover	Tobique	Plaster Rock	Drummond	Grand Falls	Saint-Andre	Saint-Léonard	Sainte-Anne	Total
April	1	11		20	10	29	2	6	8	87
May	2	8		4	2	19	2	1	5	43
June	1	8		8	5	21	0	3	3	49
July	2	10	8	4	4	25	1	12	2	68
August	0	8	5	9	5	8	0	7	1	43
September	1	6	4	10	6	10	2	5	7	51
October	0	5	2	6	2	17	2	2	7	43
November	0	5	1	5	3	18	2	5	2	41
December	0	3	3	4	1	7	1	2	3	24
January	0	4	9	3	4	10	6	5	6	47
February	0	6	4	3	2	20	3	6	1	45
March	0	6	2	3	5	23	6	7	1	53
TOTAL	7	80	38	79	49	207	27	61	46	594

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

ANNUAL FINANCIAL REPORT

Year ended March 31, 2000

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

TABLE OF CONTENTS
Year ended March 31, 2000

AUDITORS' REPORT	1
FINANCIAL STATEMENTS:	
Operating Fund Revenues and Expenditures	2
Operating Fund Surplus	3
Operating Fund Balance Sheet	4
Capital Reserve Fund Balance Sheet	5
Non-Shareable Fund Balance Sheet	6
Notes to Financial Statements	7
Other information:	
Schedule A - Basic Operating - Program I	9
B - Discretionary - Special Projects - Program II	9
C - Discretionary - Strategy Measures - Program IV	10
D - Aboriginal Youth Internship Program	10

LEBLANC NADEAU BUJOLD

chartered accountants

AUDITORS' REPORT

To the Chairman and Members of the Board of Directors of
Grand Falls Region Development Commission Inc.

We have audited the Operating, Capital Reserve and Non-shareable funds balance sheets of GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC. as at March 31, 2000 and the statements of revenues and expenditures and surplus for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Commission's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by the management, as well evaluating the overall financial statements presentation.

In our opinion, these financial statements present fairly, in ail material respects, the financial position of Grand Falls Region Development Commission Inc. as at March 31, 2000 and the results of its operations for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles.

The budget figures are presented for comparison purposes. They have been prepared and approved by the Board of Directors and reclassified to conform with the current financial statements presentation. They have not been audited nor reviewed.

LeBlanc Nadeau Bujold

LeBlanc Nadeau Bujold
Chartered Accountants

Grand Falls, New Brunswick
May 19, 2000

796 Everard H. Daigle Blvd. (7394), Grand Falls, N.B., Canada E3Z 3C8. Tel. (506) 473-4240, Fax (506) 473-9450, E-mail: lnbgs@nb.sympatico.ca

Offices in Edmundston, Grand Falls, Moncton, and Shediac

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

OPERATING FUND REVENUES AND EXPENDITURES
Year ended March 31

	2000 Budget	2000	1999
REVENUES			
Canada / New Brunswick Cooperation Agreement on Economic Development assistance (note 3)	$ 219,016	$ 219,016	$ 228,016
Municipalities assessment	25,520	25,520	25,520
Other government assistance	-	7,476	13,259
Tourism sales and recoveries	-	-	1,950
Project recoveries	2,500	5,454	2,901
Sale of capital assets	-	15,000	-
Equipment rental	2,856	3,041	2,325
Sub-rental income	5,400	1,800	5,400
Aboriginal Youth Internship Program - government assistance	-	27,678	-
Other	-	-	637
	255,292	304,985	280,008
EXPENDITURES			
Basic Operating - Program I (schedule A)	221,292	254,794	216,885
Discretionary - Special projects - Program II (schedule B)	13,000	11,503	19,493
Discretionary - Strategy Measure - Program IV (schedule C)	21,000	29,251	37,866
Aboriginal Youth Internship Program (schedule D)	-	25,303	-
	255,292	320,851	274,244
NET EXCESS OF REVENUES OVER EXPENDITURES (EXPENDITURES OVER REVENUES)	$ -	$ (15,866)	$ 5,764

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

OPERATING FUND SURPLUS
Year ended March 31

	2000	1999
BALANCE AT BEGINNING	**$ 33,214**	$ 27,450
Net excess of revenues over expenditures (Expenditures over revenues)	**(15,866)**	5,764
BALANCE AT END	**$ 17,348**	$ 33,214

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

OPERATING FUND BALANCE SHEET
March 31

	2000	1999
ASSETS		
CURRENT ASSETS		
Cash	$ 27,593	$ 52,651
Accounts receivable	26,892	9,448
Receivable from Capital Reserve Fund	-	5,788
Prepaid expenses	1,587	1,636
	$ 56,072	$ 69,523
LIABILITIES		
CURRENT LIABILITIES		
Accounts payable and accrued charges	$ 38,332	$ 32,129
Payable to Non-shareable Fund	392	4,180
	38,724	36,309
SURPLUS	17,348	33,214
	$ 56,072	$ 69,523

ON BEHALF OF THE BOARD

....., Director

....., Director

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

CAPITAL RESERVE FUND BALANCE SHEET
March 31

	2000	1999
ASSETS		
Cash	$ 10,880	$ 12,127
Term deposits	171,737	165,582
Accrued interest	6,123	6,528
Accounts receivable	-	3,125
	$ 188,740	$ 187,362
LIABILITIES		
Payable to Operating Fund	$ -	$ 5,788
SURPLUS		
BALANCE AT BEGINNING	181,574	167,621
Investment income	7,166	7,069
Commission on sale of industrial park land	-	6,884
BALANCE AT END	188,740	181,574
	$ 188,740	$ 187,362

ON BEHALF OF THE BOARD

....., Director

....., Director

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

NON-SHAREABLE FUND BALANCE SHEET
March 31

	2000	1999
ASSETS		
Cash	$ 5,698	$ 132
Term deposit	17,000	17,000
Accrued interest	564	523
Receivable from Operating Fund	392	4,180
	$ 23,654	$ 21,835
SURPLUS		
BALANCE AT BEGINNING	$ 21,835	$ 19,640
Investment income	1,842	2,402
Office expense and bank charges	(23)	(207)
BALANCE AT END	$ 23,654	$ 21,835

ON BEHALF OF THE BOARD

....., Director

....., Director

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
March 31, 2000

1. STATUTES OF INCORPORATION

According to the Letters Patent of the corporation, Grand Falls Region Development Commission Inc. is a non-profit organization and has no capital stock but can acquire capital assets for a value not exceeding $1,000,000.

2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

REVENUE RECOGNITION

The Commission follows the deferral method of accounting for contributions. Restricted contributions are recognized as revenue in the year in which the related expenses are incurred. Unrestricted contributions are recognized as revenue when received or receivable if the amount to be received can be reasonably estimated and collection is reasonably assured.

CAPITAL ASSETS

No depreciation is calculated on capital assets. The acquistion of capital assets are presented at cost on the statement of revenues and expenditures. When capital assets are disposed, the proceeds are shown as revenues.

INCOME TAXES

The corporation being a non-profit organization, no provision for income taxes has been provided.

SURPLUS

Capital Reserve Fund Surplus

This account shows the Commission's share of proceeds from the sale of land in the Grand Falls Regional Industrial Park plus investment income. In the event of unforeseen financial circumstances and at the discretion of the Board of Directors, the accumulated funds could be used for operating or capital purchases of the Commission.

Non-shareable Fund Accumulated Surplus

According to the agreement with the Province of New Brunswick, the Commission may keep accessory income such as investment income.

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
March 31, 2000

3. GOVERNMENT ASSISTANCE

	2000	1999
Approved budget:		
Coop Agreement Program I - Basic funding	$ 185,016	$ 185,016
Coop Agreement Program II - Special projects	13,000	13,000
Coop Agreement Program IV - Incremental funding	21,000	30,000
	$ 219,016	$ 228,016

4. CAPITAL ASSETS EXPENSED TO OPERATIONS

The cost of capital assets held by the Commission is as follows:

	2000	1999
Leasehold improvements	$ 6,916	$ 6,916
Furniture and fixtures	81,464	81,464
Vehicle	31,818	31,283
Computer hardware	23,882	19,897
Computer software	9,398	8,785
	$ 153,478	$ 148,345

5. CASH FLOWS

The cash flows statement was not prepared since the information is available from other financial statements and related notes.

6. COMPARATIVE FIGURES

Certain of the preceding year figures have been reallocated in order to conform with the current year financial statements presentation.

GRAND FALLS REGION DEVELOPMENT COMMISSION INC.

SCHEDULES A and B - EXPENDITURES
Year ended March 31

	2000 Budget	2000	1999
A - BASIC OPERATING - PROGRAM I			
Salaries	$ 138,358	$ 139,013	$ 138,271
Employee benefits	23,600	25,070	19,216
Building rental	17,000	17,000	17,159
Insurance	700	719	658
Equipment rental	600	549	667
Vehicle expenses	5,000	5,094	4,179
Travel	7,900	9,000	7,642
Telephone and telecopier	7,000	7,858	7,271
Stationery and office supplies	6,934	6,751	7,762
Bank, audit and legal fees	3,500	3,561	3,932
Subscription, books and association dues	2,000	2,579	2,100
Seminars, meetings, convention and annual meeting	8,700	5,782	8,028
Purchase of capital assets	-	31,818	-
	$ 221,292	$ 254,794	$ 216,885
B - DISCRETIONARY - SPECIAL PROJECTS - PROGRAM II			
Purchase of capital assets	$ 2,000	$ 2,299	$ 11,889
Communication, promotion, advertising and entertainment	6,000	3,287	5,058
Training and development	5,000	5,917	2,546
	$ 13,000	$ 11,503	$ 19,493

SCHEDULES C AND D - EXPENDITURES
Year ended March 31

	2000 Budget	2000	1999
C - DISCRETIONARY - STRATEGY MEASURES - PROGRAM IV			
Tourism	$ 500	$ 55	$ -
Small Business Week and Business Excellence Award	2,000	3,744	6,181
Seminars and information sessions for entrepreneurs	3,500	3,124	841
Industrial, commercial and service Internet directory	15,000	16,019	-
Seminar on exportation	-	6,309	7,270
Other projects	-	-	23,574
	$ 21,000	$ 29,251	$ 37,866
D - ABORIGINAL YOUTH INTERNSHIP PROGRAM			
Salaries	$ -	$ 20,915	$ -
Employee benefits, travel and advertising	-	2,089	-
Purchase of capital assets	-	2,299	-
	$ -	$ 25,303	$ -

1999-2000

RAPPORT ANNUEL

COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

551, RUE MAIN
PIÈCE 200
C. P. 7304
GRAND-SAULT, N.-B
E3Z 2W4

TÉL. : (506) 475-4330
TÉLÉC. : (506) 475-4336
SITE WEB SITE :
www.gfrdc.redc.nb.ca

COMMISSION INDUSTRIELLE DE
LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

GRAND FALLS REGION
DEVELOPMENT COMMISSION INC.

TABLE DES MATIÈRES

Municipalités participantes et conseil d'administration 1999-2000 3

Rapport du président 5

Rapport des activités 9

Conseillers en affaires 9
Programme de développement des entreprises de l'APÉCA et Fonds du Canada pour la création d'emplois 9
Programme d'avance de capitaux aux petites Entreprises (PACPE) 10
Programme Auto Démarrage 10
Programme Entrepreneur du Nouveau-Brunswick 11
Programme d'aide au commerce et Mission technique 11
Programme Capital d'entreprises pour étudiants 11
Programme Tandem 12
Séminaires, formation et sessions d'information 12
Communicotion et activités promotionnelles 13
Coordination en matière de développement économique et échange avec les autres intervenants du secteur économique 14
Administration 15

Tableau

Rapport fin d'année 1999-2000
Distribution des clients par municipalité

Rapport financier annuel 23

MUNICIPALITÉS PARTICIPANTES ET CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

MUNICIPALITÉS PARTICIPANTES

Drummond
Grand-Sault
Perth Andover
Plaster Rock
Saint-André
Saint-Léonard
Sainte Anne-de-Madawaska

CONSEIL D'ADMINISTRATION

BROAD, Gary	Plaster Rock
DAMBOISE, Claude	Sainte Anne-de-Madawaska
GOOD, David	Secteur privé
LEVESQUE, Jean-Guy remplacé par Donald BOURGOIN	Saint-Léonard
MARTIN, Rolande	Secteur privé
McKILLOP, Darren	Secteur privé
McPHAIL, Al	Secteur privé
MORIN, Zoël	Secteur privé
OUELLET, Vincent	Secteur privé
OUELLETTE, Jean-Guy	Drummond
OUELLETTE, Ronald	Grand-Sault
OUELLETTE, Yvon	Secteur privé
PERLEY, Leslie	Grand-Sault
ROY, Jocelyn	Saint-André
ST-AMAND, Camille	Secteur privé
TONER, Robert	Secteur privé
WAGNER, Burpee	Perth Andover

EXÉCUTIF

Président	Al McPhail
1er Vice-Président	Yvon Ouellette
2e Vice-Président	Robert Toner
Secrétaire/Trésorier	Burpee Wagner
Président sortant	Ronald Ouellette

PERSONNEL

Directeur général	François Picard
Directeur adjoint	Josée Rioux-Walker
Adjointe administrative	Nicole Rioux
Agente de développement/Programme Jeunes Stagiaires Autochtones	Tracey Jenkins

RAPPORT DU PRÉSIDENT

Au nom du Conseil d'administration de la Commission industrielle de la région de Grand-Sault, il me fait plaisir de vous présenter le rapport annuel 1999-2000.

Comme par le passé, le service de consultation auprès des entrepreneurs existants et potentiels fut la priorité numéro un de la Commission. En effet, 537 clients ont été rencontrés par les employés et ceci en plus des visites d'entreprises effectuées par ceux-ci. De ces rencontres ont résulté plusieurs projets d'entreprises, d'expansion ou de modernisation ou tout simplement d'aide technique sur un sujet en particulier.

Plusieurs activités de développement économique ont également eu lieu lors du dernier exercice financier. La promotion de l'entrepreneurship constitue une composante importante du travail des employés. Plus de détails sont divulgués dans le rapport du directeur général.

La prochaine année fiscale en sera une de transition pour les Commissions de développement économique régionales au Nouveau-Brunswick. En effet, l'entente de coopération de cinq ans est échue depuis mars 2000. Du financement additionnel nous a été octroyé pour l'année fiscale 2000-2001. Ce financement fera en sorte que certaines activités de développement seront à revoir. Une nouvelle entente de coopération pour les Commissions devra être élaborer au cours de la prochaine année et ceci de concert avec nos partenaires financiers.

Une évaluation des Commissions de développement économique régionales par les firmes KPMG Consulting, Porter Dillon Limited et The Com-sys Group Ltd. fut entreprise au cours de la dernière année fiscale. Le rapport final fut déposé en février 2000. Dans son ensemble, le rapport s'avère positif pour les Commissions. Il contient également certaines recommandations qui mériteront une attention particulière.

Nous anticipons également des changements tant au niveau du mandat, de la structure que des programmes offerts par les Commissions au cours du prochain exercice financier. Bien que ces changements ne sont pas encore spécifiés, ceux-ci seront précisés d'ici 2001.

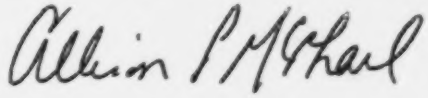
Au cours de février 2000, l'Association des Commissions économiques du Nouveau-Brunswick a présenté un rapport contenant des recommandations au Comité de réduction des formalités administratives du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Le but du comité était d'inviter les organismes et le public à identifier les obstacles à la création d'emplois et à la croissance des entreprises. Étant donné la nature du travail des employés des commissions, nous croyons fermement que l'adoption de certaines recommandations soumises permettrait une prestation plus efficace des services aux entrepreneurs.

Sur une base régionale, les membres du bureau de direction de même que les employés ont suivi attentivement le dossier du gaz naturel pour notre région. Nous siégeons sur le comité de l'énergie du nord-ouest et nous avons réitéré à plusieurs reprises qu'il s'avère essentiel que notre région puisse accéder à cette source d'énergie. Nous sommes heureux de la signature d'un protocole de collaboration entre le Nouveau-Brunswick et le Québec concernant le développement des réseaux gaziers qui a eu lieu le 28 février 2000. Il s'agit certainement d'un pas dans la bonne direction.

Nous espérons également qu'un nouveau parc industriel régional à Grand-Sault se concrétisera au cours de la prochaine année. L'absence d'infrastructures nécessaires à inciter les compagnies à s'établir dans la région rend plus difficile le travail des employés du Centre Entrepreneurship Center et fait en sorte que nous sommes moins compétitifs avec les autres centres régionaux de la province.

Je profite de l'occasion pour souligner l'implication et le support que m'ont accordés les membres du conseil d'administration lors de mon mandat. Je tiens également à remercier nos partenaires financiers, c'est-à-dire les municipalités, Entreprises Nouveau-Brunswick et l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique avec qui nous travaillons en étroite collaboration afin d'assurer le développement économique de la région.

Sur une note plus personnelle, un sincère merci à l'équipe de la Commission, François, Josée, Nicole et Tracey pour vos efforts qui ont permis d'atteindre les objectifs fixés dans le plan de travail 1999-2000.



.....

Al McPhail, Président

RAPPORT DES ACTIVITÉS

Le présent rapport se veut un condensé de l'ensemble des activités qui ont eu lieu lors de l'exercice financier 1999-2000. De plus, celui-ci regroupe les principaux éléments de l'entente de responsabilisation de la Commission ainsi que les résultats accomplis.

CONSEILLERS EN AFFAIRES

Le service de consultation de notre organisme auprès des entreprises ainsi que l'aide aux entrepreneurs potentiels constituent toujours la priorité numéro un de la Commission.

Ainsi, au cours du dernier exercice financier, 537 clients ont obtenu les services de notre organisme et ceci en plus des visites d'entreprises effectuées par les employés. Pour notre région, 261 demandes d'assistance ont été soumises dont 235 furent acceptées permettant la création de 441 emplois.

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES ENTERPRISES DE L'APÉCA ET FONDS DU CANADA POUR LA CRÉATION D'EMPLOIS

Le Programme de développement des entreprises est un programme d'assistance fédéral visant la création, l'expansion ou la modernisation d'entreprises. De plus, ce programme offre des volets innovation, formation, recherche et développement, amélioration de la qualité, évaluation diagnostique et autres.

Pour l'année, nous avons eu:

Demandes de renseignement:	67
Demandes soumises:	45
Demandes approuvées:	35

Notre objectif établi pour l'exercice financier 1999-2000 était de 30 demandes d'assistance financière approuvées.

Le programme de l'APÉCA a permis la création de 61 emplois.

PROGRAMME	COÛT TOTAL	ASSISTANCE
APÉCA	8 594 000,00 $	2 583 900,00 $
Fonds du Canada[1], pour la création d'emplois		156 200,00 $
Total	**8 594 000,00 $**	**2 740 100,00 $**

PROGRAMME D'AVANCE DE CAPITAUX AUX PETITES ENTREPRISES (PACPE)

Le programme d'avance de capitaux aux petites entreprises (PACPE) vise l'accroissement des revenus et l'amélioration des possibilités d'emploi. Ce programme était offert par le ministère de Développement économique, du Tourisme et de la Culture[2].

Ce programme offrait des contributions allant jusqu'à 40 p.100 des frais admissibles, sous réserve d'un plafond de 50 000 $, pouvant être accordées à la création d'une nouvelle ou une expansion d'une entreprise admissible. Ce programme a permis la création de 22 emplois. Depuis mars 2000, ce programme n'existe plus. (Voir A)

	PROGRAMMES	DEMANDES DE RENSEIGNEMENT	DEMANDES SOUMISES	DEMANDES APPROUVÉES	MONTANTS APPROUVÉS
A	Programme d'avance de capitaux aux petites entreprises	66	7	6	239 171 $
B	Programme Auto-démarrage	18	2	1	10 000 $
C	Programme Entrepreneur du Nouveau-Brunswick	89	25	13	119 000 $
D	Autres programmes provinciaux (garantie de prêts, etc.)	15	3	3	662 000 $

PROGRAMME AUTO-DÉMARRAGE

Ce programme fut parrainé par le ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture et visait à encourager et promouvoir l'implantation de

---

[1] Fonds du Canada: Programme administré par Développement des ressources humaines Canada (DHRC). Ce programme vise à mettre en œuvre des activités durables qui créeront des emplois à long terme dans les régions. Ce programme vise également à encourager les partenariats avec le secteur privé, les gouvernements provinciaux, ministères fédéraux etc. Il faut noter que le coût total de certains projets provenant de ce fond sont comptabilisés dans celui de l'APÉCA.

[2] Ce ministère fut divisé en deux dont les noms sont maintenant les suivants : Ministère Entreprises Nouveau-Brunswick et le ministère des Investissements et Exportations

PROGRAMME	COÛT TOTAL	ASSISTANCE
APÉCA	8 594 000,00 $	2 583 900,00 $
Fonds du Canada[1], pour la création d'emplois		156 200,00 $
Total	**8 594 000,00 $**	**2 740 100,00 $**

PROGRAMME D'AVANCE DE CAPITAUX AUX PETITES ENTREPRISES (PACPE)

Le programme d'avance de capitaux aux petites entreprises (PACPE) vise l'accroissement des revenus et l'amélioration des possibilités d'emploi. Ce programme était offert par le ministère de Développement économique, du Tourisme et de la Culture[2].

Ce programme offrait des contributions allant jusqu'à 40 p.100 des frais admissibles, sous réserve d'un plafond de 50 000 $, pouvant être accordées à la création d'une nouvelle ou une expansion d'une entreprise admissible. Ce programme a permis la création de 22 emplois. Depuis mars 2000, ce programme n'existe plus. (Voir A.)

	PROGRAMMES	DEMANDES DE RENSEIGNEMENT	DEMANDES SOUMISES	DEMANDES APPROUVÉES	MONTANTS APPROUVÉS
A	Programme d'avance de capitaux aux petites entreprises	66	7	6	239 171 $
B	Programme Auto-démarrage	18	2	1	10 000 $
C	Programme Entrepreneur du Nouveau-Brunswick	89	25	13	119 000 $
D	Autres programmes provinciaux (garantie de prêts, etc.)	15	3	3	662 000 $

PROGRAMME AUTO-DÉMARRAGE

Ce programme fut parrainé par le ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture et visait à encourager et promouvoir l'implantation de

[1] Fonds du Canada: Programme administré par Développement des ressources humaines Canada (DHRC), Ce programme vise à mettre en œuvre des activités durables qui créeront des emplois à long terme dans les régions. Ce programme vise également à encourager les partenariats avec le secteur privé, les gouvernements provinciaux, ministères fédéraux etc. Il faut noter que le coût total de certains projets provenant de ce fond sont comptabilisés dans celui de l'APÉCA.

[2] Ce ministère fut divisé en deux dont les noms sont maintenant les suivants : Ministère Entreprises Nouveau-Brunswick et le ministère des Investissements et Exportations.

nouvelles entreprises reliées à différents secteurs d'activités. Ce programme offrait une assistance financière maximale de 10 000 dollars. (Voir B)

Ce programme a permis la création de 4 nouveaux emplois lors du dernier exercice financier. Depuis l'implantation de ce programme, 137 entreprises ont été créées, totalisant une assistance de 1 348 450 $ en prêts approuvés dans la région.

Bien que ce programme fut très apprécié de la part des entrepreneurs potentiels au cours des premières années de son existence, nous avons remarqué une baisse prononcée au cours des trois dernières années et ceci au niveau provincial. De ce fait, ce programme n'existe plus depuis mars 2000.

PROGRAMME ENTREPRENEUR DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Ce programme est offert et administré par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, anciennement le ministère du Travail, au montant de 10 000 $ sans intérêt pour une période d'un an et s'applique à divers secteurs d'activités économiques. Ce programme a permis la création de 20 emplois. (Voir C.)

On retrouve deux volets distincts, soit de l'assistance au démarrage d'une entreprise sous forme de garantie d'emprunt et/ou de l'aide au travail indépendant, c'est-à-dire une formation continue, des conseils techniques ou un soutien financier.

PROGRAMME D'AIDE AU COMMERCE ET MISSION TECHNIQUE

Le programme d'aide au commerce vise à initier les entreprises à l'exportation et à percer de "nouveaux" marchés à l'extérieur des Maritimes. Ce programme d'assistance provincial s'adresse aux entreprises de fabrication, de transformation, au secteur touristique et certaines entreprises de services. Ce programme permet également d'assister aux salons professionnels et aux missions commerciales.

Au cours du dernier exercice financier, 11 entreprises ont bénéficié d'une assistance de 18 712,00 dollars.

PROGRAMME CAPITAL D'ENTREPRISES POUR ÉTUDIANTS

Programme parrainé par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et qui est offert aux étudiants et étudiantes à temps plein qui désirent gérer leurs propres entreprises lors de la période estivale. L'assistance fournie est sous forme de prêt sans intérêt jusqu'à un maximum de 3 000 $ remboursable avant le 15 octobre de l'année courante. Au cours de l'année 1999, 9 projets ont été acceptés pour un montant de 27 000 $ créant ainsi 14 emplois.

PROGRAMME TANDEM

Ce programme est parrainé par le ministère de la Formation et Développement de l'emploi et vise à aider les entreprises à créer de nouveaux emplois. Dans la région, 153 entreprises ont bénéficié de ce programme pour un montant de 1 432 432,00 $ créant ainsi 319 emplois saisonniers ou permanents.

De plus, 88 clients ont été référés à des institutions financières, 112 au Centre d'aide aux entreprises Victoria/Madawaska-Sud, 51 clients au Centre de services aux entreprises Canada/Nouveau-Brunswick et 6 au Conseil national de recherches du Canada.

Au cours du dernier exercice financier, nous avons participé au Programme Jeunes Stagiaires Autochtones (PJSA). L'embauche d'une personne additionnelle nous a permis de mieux desservir la réserve Tobique en ayant un bureau satellite sur la réserve. En plus d'avoir participé aux différents comités à caractère économique, 38 clients ont pu recevoir les services de notre organisme.

En terminant, mentionnons que les entreprises de la région ont bénéficié d'un montant total de 5 248 446,00 $ en assistance financière provenant de divers paliers gouvernementaux au cours du dernier exercice financier.

SÉMINAIRES, FORMATION ET SESSIONS D'INFORMATION

De concert avec la firme Toptech Groupe Conseil de Québec, une session de formation sur la production à valeur ajoutée (PVA) fut donnée à Grand-Sault. Plus de 30 représentants d'entreprises ont assisté à cette formation qui vise l'application de nombreuses méthodologies de travail menant à un niveau de production optimal. Plusieurs entrepreneurs de la région ont manifesté un intérêt à appliquer cette méthodologie au sein de leurs entreprises.

Nous avons donné six sessions d'information sur les services offerts par notre organisme et le Centre Entrepreneurship à différents groupes de la région rejoignant ainsi 114 participants.

Les employés ont également assisté à divers séminaires et sessions d'information tels que:

- Session d'information sur le site Internet www.halte-entreprise.com;
- Session de formation sur la PVA avec Toptech;
- Séminaire sur la qualité;
- Sessions d'information à la conférence EDAC à Hamilton;
- Sessions de formation pour Jeunes Stagiaires Autochtones (PJSA);
- Formation de six jours sur le développement de marchés internationaux;

- Session avec Développement des ressources humaines Canada sur les différents programmes offerts par ce ministère;
- Séminaire ISO 9000.

Les employés ont continué leurs démarches pour poursuivre leur formation comme "Conseillers à la petite entreprise". Le directeur général a passé les étapes de re-certification afin de maintenir son accréditation comme agent de développement économique certifié.

Nous diffusons également l'information jugée pertinente sur les différents séminaires, ateliers et conférences qui ont lieu dans la province aux entrepreneurs de notre région.

COMMUNICATION ET ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES

Étant donné l'importance qu'occupe le commerce électronique, nous avons poursuivi nos démarches afin de finaliser le site http://acces.nordouest.net qui vise à soutenir et stimuler le développement économique régional en favorisant la commercialisation des produits et services de la région sur les marchés régionaux, provinciaux, nationaux et internationaux. Ce site est développé conjointement avec la Commission industrielle du Nord-Ouest, le CIDIF et Industrie Canada. Nous encourageons fortement les entreprises et organismes de la région à développer leur site Internet et en faire la liaison avec ce site.

De plus, de concert avec le Centre d'excellence en informatique du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Bathurst, nous avons, au cours du dernier exercice financier, invité les compagnies à se joindre au site *Invest Canada* qui est également parrainé par Industrie Canada.

Nous avons également développé un nouveau logo pour notre organisme en avril 1999.

Nous effectuons également une mise à jour continue de notre répertoire des industries, commerces et services de la région pour le rendre accessible sur le web via le site de Accès Nord-Ouest.

Concernant notre profil économique régional, nous avons été reconnus à l'échelle nationale en obtenant le prix « Marketing Canada Award – Community Profiles – under 250,000 of population », lors de la conférence annuelle de l'association canadienne de développement économique à Hamilton.

Au niveau touristique, notre organisme a participé à sept réunions des clubs de marketing des routes de la chaîne des Appalaches et de la Vallée afin que notre région soit bien représentée à ce niveau.

Nous incitons également les entreprises du secteur touristique à développer des forfaits « *Escapades d'un jour et séjour* » et à faire partie des guides touristiques faisant la promotion de ces activités.

Comme par le passé, nous avons été activement impliqués dans le déroulement de la *Semaine de la PME* afin de promouvoir l'esprit d'entrepreneurship de la région. Pour la neuvième année consécutive, nous avons organisé *Le Prix d'excellence en affaires* dont le récipiendaire fut M. Boyd B. Harding, propriétaire de Tobique Western Star Ltd. et Boyd B. Harding Ltd. de Plaster Rock. Plus de 200 personnes ont participé aux activités lors de cette semaine.

Nous avons participé à *l'Expo Jeunesse* qui eu lieu en novembre 1999 à Grand-Sault. En plus de notre kiosque promotionnel, des sessions sur « Comment démarrer son entreprise » furent données par le personnel de la Commission.

Les entrepreneurs potentiels et existants de la région de Sainte Anne-de-Madawaska et de Saint-Léonard ont bénéficié de nos services par l'entremise de bureaux satellites de la Commission.

Concernant les jeunes entrepreneurs, nous avons été impliqués dans l'implantation de *Jeunes Entreprises* pour la région. En effet, deux mini-entreprises ont vu le jour au cours du dernier exercice financier.

COORDINATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET ÉCHANGE AVEC LES AUTRES INTERVENANTS DU SECTEUR ÉCONOMIQUE

Le développement économique d'une région repose en grande partie sur une volonté de coopération et de concertation de la part des agences, ministères, municipalités, représentants politiques, entrepreneurs, etc. Il ne s'agit donc pas de faits isolés ou ponctuels mais d'une vision en devenir constant.

La prestation des services aux entrepreneurs est une préoccupation importante des intervenants qui participent au développement économique en région. Le partenariat existant représente une des clés du succès au cheminement d'un dossier d'entreprise.

Au printemps, nous avons entrepris un processus de planification pour l'année 2000-2001 avec nos partenaires en identifiant les secteurs stratégiques et les priorités régionales. Un plan d'action commun a alors été élaboré pour les organismes du Centre Entrepreneurship Center. Des actions et objectifs concis ont été précisé de même que l'organisme mandaté à la réalisation de ceux-ci. Nous pouvons ainsi éviter toute duplication au niveau de la prestation des services et activités à entreprendre.

Au cours du dernier exercice financier nous avons été impliqués et/ou participé aux activités suivantes :

- Réunions avec le comité de la main d'œuvre apte au travail (Work Ready Workforce);
- Réunions avec le Comité de l'énergie du Nord-Ouest;
- Réunion avec les membres du cabinet provincial;
- Réunions avec le Comité du vêtement et textile;
- Réunions avec la Commission des Chutes et de la Gorge;
- Réunion avec les représentants du Conseil de la Réserve Tobique;
- Réunions avec la Corporation du développement du centre-ville;
- Participation aux activités et réunion annuelle de la Chambre de Commerce régionale de Grand-Sault;
- Participation à la réunion annuelle de l'Équipe Commerce Nouveau-Brunswick;
- Réunion annuelle de l'Association des Commissions économiques du Nouveau-Brunswick;
- Participation à la réunion annuelle de l'Association canadienne de développement économique (ACDE) à Hamilton, Ontario;
- Préparation et tenue de la réunion annuelle de la Commission industrielle de la région de Grand-Sault inc.;
- Réunions du bureau de direction du Centre d'aide aux entreprises de Victoria/Madawaska-sud;
- Réunions avec les politiciens locaux;
- Réunions de l'exécutif et du bureau de direction de l'Association des Commissions économiques du Nouveau-Brunswick;
- Réunions pour l'implantation de Jeunes Entreprises dans la région;
- Réunions avec le Comité économique de Saint-Léonard;
- Participation au discours annuel du Premier Ministre « État de la Province » à Fredericton;
- Réunions pour les Jeunes Stagiaires Autochtones;
- Réunion avec le conseil municipal de Sainte Anne-de-Madawaska sur le rôle de la Commission.

ADMINISTRATION

Au cours du dernier exercice financier, nous avons tenu cinq réunions du bureau de direction en plus des réunions des comités de finance et du personnel.

Une politique du personnel fut établie et entérinée par les membres du bureau de direction.

Des fonds additionnels ont été obtenus de la part de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique envers la réalisation de certaines activités de

développement économique et pour l'embauche d'un employé additionnel sur le programme Jeunes Stagiaires Autochtones.

Des rapports d'activités trimestriels furent remis au ministère du développement économique du Tourisme et de la Culture ainsi qu'à l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

A chacune des rencontres du bureau de direction, les rapports financiers et les rapports d'activités furent présentés, discutés et approuvés.

Le directeur général ainsi qu'un représentant du bureau de direction siègent au niveau de l'exécutif provincial de l'Association des Commissions économiques du Nouveau-Brunswick. Différents dossiers à caractère économique furent élaborés et présentés aux élus provinciaux ainsi qu'à la haute direction de certains ministères et/ou membres de comités spécifiques.

En terminant et au nom du personnel de la Commission, je désire remercier les membres du bureau de direction pour leur implication et participation lors de nos activités et réunions.

Aux partenaires du Centre Entrepreneurship Center et autres ministères impliqués, nous vous remercions pour l'excellente collaboration au cours du dernier exercice financier. Nous anticipons cette même collaboration pour les nouveaux défis que nous aurons à relever lors de la prochaine année afin de mener à terme certaines activités du plan de travail 2000-2001 pour notre région.

Également, un sincère merci à Josée, Nicole et Tracey pour votre excellent travail et coopération dans l'exercice de vos fonctions.

Le directeur général,

FRANÇOIS PICARD, Ec.D.

RAPPORT FIN D'ANNÉE 1999-2000

PROGRAMME	Demandes d'information	Demandes soumises	Demandes Approuvés	Coût du projet	Montants d'aide demandés	Montants Approuvés	Emplois Créés
APÉCA (PDE&PS-C)	67	45	35	$8,594,000.00	$ 3,425,599.00	$2,583,900.00	61
Entrepreneur	89	25	13	368,000.00	244,000.00	119,000.00	20
PACPE	66	7	6	255,540.00*	289,171.00*	239,171.00*	9*
Auto-démarrage	18	2	1	170,000.00	20,000.00	10,000.00	4
Capital d'entreprise pour étudiants	16	9	9	27,000.00	27,000.00	27,000.00	14
Mission technique	6	6	6	4,363.00	4,363.00	4,363.00	0
Aide au commerce	16	7	5	20,935.00	25,935.00	14,349.00	0
Autre financement	15	3	3	223,100.00*	661,000.00*	662,000.00*	3*
Tandem	175	153	153	1,567,939.00**	1,440,587.00	1,432,432.00	319
Fonds du Canada pour la création d'emplois	6	4	4	50,000.00*	156,222.00*	156,222.00*	11*
TOTAL	474	261	235	$11,280,877.00	$6,293,877.00	$5,248,437.00	441

*Les chiffres pour certains projets sont inclus dans les totaux de l'APÉCA.
**Les coûts totaux des projets TANDEM ne sont pas disponibles. On doit donc reconnaître que les chiffres sont plus élevés.

DISTRIBUTION DES CLIENTS PAR MUNICIPALITÉ
1999 - 2000

MOIS	Aroostook	Perth Andover	Tobique	Plaster Rock	Drummond	Grand-Sault	Saint-André	Saint-Léonard	Sainte-Anne	Total
Avril	1	11		20	10	29	2	6	8	87
Mai	2	8		4	2	19	2	1	5	43
Juin	1	8		8	5	21	0	3	3	49
Juillet	2	10	8	4	4	25	1	12	2	68
Août	0	8	5	9	5	8	0	7	1	43
Septembre	1	6	4	10	6	10	2	5	7	51
Octobre	0	5	2	6	2	17	2	2	7	43
Novembre	0	5	1	5	3	18	2	5	2	41
Décembre	0	3	3	4	1	7	1	2	3	24
Janvier	0	4	9	3	4	10	6	5	6	47
Février	0	6	4	3	2	20	3	6	1	45
Mars	0	6	2	3	5	23	6	7	1	53
TOTAL	7	80	38	79	49	207	27	61	46	594

DISTRIBUTION DES CLIENTS PAR MUNICIPALITÉ
1999 - 2000

MOIS	Aroostook	Perth Andover	Tobique	Plaster Rock	Drummond	Grand-Sault	Saint-Andre	Saint-Léonard	Sainte-Anne	Total
Avril	1	11		20	10	29	2	6	8	87
Mai	2	8		4	2	19	2	1	5	43
Juin	1	8		8	5	21	0	3	3	49
Juillet	2	10	8	4	4	25	1	12	2	68
Août	0	8	5	9	5	8	0	7	1	43
Septembre	1	6	4	10	6	10	2	5	7	51
Octobre	0	5	2	6	2	17	2	2	7	43
Novembre	0	5	1	5	3	18	2	5	2	41
Décembre	0	3	3	4	1	7	1	2	3	24
Janvier	0	4	9	3	4	10	6	5	6	47
Février	0	6	4	3	2	20	3	6	1	45
Mars	0	6	2	3	5	23	6	7	1	53
TOTAL	7	80	38	79	49	207	27	61	46	594

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE
LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

RAPPORT FINANCIER ANNUEL

Exercice terminé le 31 mars 2000

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

TABLE DES MATIÈRES
Exercice terminé le 31 mars 2000

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS 1

ÉTATS FINANCIERS:

Produits et charges du fonds d'exploitation 2

Surplus du fonds d'exploitation 3

Bilan du fonds d'exploitation 4

Bilan du fonds de capital en réserve 5

Bilan du fonds non partageable 6

Notes complémentaires 7

Autres renseignements:

Annexe A - Opérationnelles de base - Programme I 9

B - Discrétionnaires - Projets spéciaux - Programme II 9

C - Discrétionnaires - Mesures stratégiques - Programme IV 10

D - Programme Jeunes stagiaires autochtones 10

LEBLANC NADEAU BUJOLD
comptables agréés

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Au président et aux membres du conseil d'administration de
La Commission industrielle de la région de Grand-Sault inc.

Nous avons vérifié les bilans des fonds d'exploitation, de capital en réserve et non partageable de LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC. au 31 mars 2000 et les états des produits et charges et des surplus de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la commission. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la commission au 31 mars 2000 ainsi que des résultats de son exploitation pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus.

Les chiffres des budgets sont présentés pour fins de comparaison. Ils ont été préparés et approuvés par le Conseil d'administration et reclassés pour se conformer à la présentation de l'exercice courant. Ces chiffres n'ont pas fait l'objet d'une vérification ou d'un examen.

LeBlanc Nadeau Bujold
Comptables agréés

Grand-Sault, Nouveau-Brunswick
Le 19 mai 2000

796, boul. Everard H. Daigle (7394), Grand-Sault, N.-B., Canada E3Z 3C8. Tél. (506) 473-4240. Telec. (506) 473-9450. Courriel : lnbgs@nbcompta.ca

Bureaux à Edmundston, Grand-Sault, Moncton et Shediac

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

PRODUITS ET CHARGES DU FONDS D'EXPLOITATION

Exercice terminé le 31 mars	2000 Budget	2000	1999
PRODUITS			
Aide gouvernmentale, Entente Canada / N.-B. de coopération sur le développement économique (note 3)	219 016 $	219 016 $	228 016 $
Imposition aux municipalités	25 520	25 520	25 520
Autre aide gouvernementale	-	7 476	13 259
Ventes et recouvrements - Tourisme	-	-	1 950
Recouvrement de projets	2 500	5 454	2 901
Vente d'immobilisations	-	15 000	-
Location de matériel	2 856	3 041	2 325
Sous-location de matériel	5 400	1 800	5 400
Aide gouvernementale - Programme Jeunes stagiaires autochtones	-	27 678	-
Autres	-	-	637
	255 292	304 985	280 008
CHARGES			
Opérationnelles de base - programme I (annexe A)	221 292	254 794	216 885
Discrétionnaires - Projet spéciaux - Programme II (annexe B)	13 000	11 503	19 493
Discrétionnaires - Mesures stratégiques - Programme IV (annexe C)	21 000	29 251	37 866
Programme Jeunes stagiaires autochtones (annexe D)	-	25 303	-
	255 292	320 851	274 244
EXCÉDENT NET DES PRODUITS SUR LES CHARGES (CHARGES SUR LES PRODUITS)	- $	(15 866) $	5 764 $

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

SURPLUS Exercice terminé le 31 mars	**2000**	1999
SOLDE AU DÉBUT	**33 214 $**	27 450 $
Excédent net des produits sur les charges (charges sur les produits)	**(15 866)**	5 764
SOLDE À LA FIN	**17 348 $**	33 214 $

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

BILAN DU FONDS D'EXPLOITATION
31 mars

	2000	1999
ACTIF		
ACTIF À COURT TERME		
Encaisse	27 593 $	52 651 $
Débiteurs	26 892	9 448
A recevoir du fonds de capital en réserve	-	5 788
Frais reportés au prochain exercice	1 587	1 636
	56 072 $	69 523 $
PASSIF		
PASSIF À COURT TERME		
Créditeurs et frais courus	38 332 $	32 129 $
A payer au fonds non partageable	392	4 180
	38 724	36 309
SURPLUS	17 348	33 214
	56 072 $	69 523 $

POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

....., administrateur

....., administrateur

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

BILAN DU FONDS DE CAPITAL EN RÉSERVE

31 mars	2000	1999
ACTIF		
Encaisse	**10 880 $**	12 127 $
Dépôts à terme	**171 737**	165 582
Intérêts courus	**6 123**	6 528
Débiteurs	**-**	3 125
	188 740 $	187 362 $
PASSIF		
À payer au fonds d'exploitation	**- $**	5 788 $
SURPLUS		
SOLDE AU DÉBUT	**181 574**	167 621
Revenus de placement	**7 166**	7 069
Commission sur ventes de terrains du parc industriel	**-**	6 884
SOLDE À LA FIN	**188 740**	181 574
	188 740 $	187 362 $

POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

....., administrateur

....., administrateur

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

BILAN DU FONDS NON PARTAGEABLE

31 mars	2000	1999
ACTIF		
Encaisse	5 698 $	132 $
Certificats de dépôt	17 000	17 000
Intérêts courus	564	523
A recevoir du fonds d'exploitation	392	4 180
	23 654 $	21 835 $
SURPLUS		
SOLDE AU DÉBUT	21 835 $	19 640 $
Revenus de placement	1 842	2 402
Dépense de bureau et frais bancaires	(23)	(207)
SOLDE À LA FIN	23 654 $	21 835 $

POUR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

....., administrateur

....., administrateur

NOTES COMPLÉMENTAIRES
31 mars 2000

1. STATUTS CONSTITUTIFS

D'après les Lettres patentes de la corporation, La Commission industrielle de la région de Grand-Sault inc. est un organisme sans but lucratif et n'a pas de capital-actions mais peut acheter des biens meubles et immeubles pour une valeur n'excédant pas 1 000 000$.

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

CONSTATATION DES APPORTS

La Commission applique la méthode du report pour comptabiliser les apports. Les apports affectés sont constatés à titre de produits de l'exercice au cours duquel les charges connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

IMMOBILISATIONS

Aucun amortissement n'est calculé sur les immobilisations. Les acquistions d'immobilisations sont donc présentées au coût à l'état des produits et charges. Lors de la disposition, le produit est présenté comme revenu.

IMPOTS SUR LE REVENU

La corporation étant un organsime sans but lucratif, aucune provision pour impôt n'est inscrite aux états financiers.

SURPLUS

Surplus du fonds capital en réserve

Ce compte démontre la quote-part des commissions sur les ventes de terrains au Parc industriel régional de Grand-Sault plus les revenus d'intérêts. Dans le cas de circonstances imprévues, la commission, à la discrétion du conseil d'administration, pourrait utiliser les fonds cumulés pour frais d'exploitation ou dépenses capitales.

Surplus non partageable

D'après l'entente avec la Province du Nouveau-Brunswick, la commission peut garder ses revenus accessoires tels que revenus de placements.

NOTES COMPLÉMENTAIRES
31 mars 2000

3. AIDE GOUVERNEMENTALE

	2000	1999
Budget approuvé:		
Entente de coopération - Programme I - Financement de base	**185 016 $**	185 016 $
Entente de coopération - Programme II - Projets spéciaux	**13 000**	13 000
Entente de coopération - Programme IV - Financement supplémentaire	**21 000**	30 000
	219 016 $	228 016 $

4. IMMOBILISATIONS IMPUTÉES AUX OPÉRATIONS

Le coût des immobilisations détenues par la Commission est le suivant:

	2000	1999
Améliorations de terrain	**6 916 $**	6 916 $
Matériel et mobilier	**81 464**	81 464
Matériel roulant	**31 818**	31 283
Équipement informatique	**23 882**	19 897
Logiciels	**9 398**	8 785
	153 478 $	148 345 $

5. FLUX DE TRÉSORERIE

L'état des flux de trésorerie n'a pas été préparé car l'information requise concernant les flux de trésorerie est évidente à la lecture des autres états financiers et des notes complémentaires.

6. CHIFFRES COMPARATIFS

Certains chiffres comparatifs ont été reclassés pour se conformer à la présentation de l'exercice courant.

LA COMMISSION INDUSTRIELLE DE LA RÉGION DE GRAND-SAULT INC.

ANNEXES A ET B - CHARGES
Exercice terminé le 31 mars

	2 000 Budget	2000	1999
A - OPÉRATIONNELLES DE BASE - PROGRAMME I			
Salaires	138 358 $	139 013 $	138 271 $
Avantages sociaux	23 600	25 070	19 216
Loyer du bureau	17 000	17 000	17 159
Assurance	700	719	658
Location d'équipement	600	549	667
Entretien et réparations du matériel roulant	5 000	5 094	4 179
Voyages	7 900	9 000	7 642
Téléphone et télécopieur	7 000	7 858	7 271
Papeterie et dépenses de bureau	6 934	6 751	7 762
Frais bancaires, honoraires légaux et de vérification	3 500	3 561	3 932
Souscription, livres et frais d'association	2 000	2 579	2 100
Séminaires, réunions, congrès et réunion annuelle	8 700	5 782	8 028
Achat d'immobilisations	-	31 818	-
	221 292 $	254 794 $	216 885 $
B - DISCRÉTIONNAIRES - PROJETS SPÉCIAUX - PROGRAMME II			
Achat d'immobilisations	2 000 $	2 299 $	11 889 $
Communication, promotion, publicité et représentations	6 000	3 287	5 058
Formation et développement	5 000	5 917	2 546
	13 000 $	11 503 $	19 493 $

ANNEXES C ET D - CHARGES
Exercice terminé le 31 mars

	2 000 Budget	2000	1999
C - DISCRÉTIONNAIRES - MESURES STRATÉGIQUES - PROGRAMME IV			
Tourisme	500 $	55 $	- $
Semaine de la petite et moyenne entreprise et Prix d'excellence en affaire	2 000	3 744	6 181
Séminaires et sessions d'information pour entrepreneurs	3 500	3 124	841
Répertoire sur internet des industries, commerces et services	15 000	16 019	-
Séminaire sur l'exportation	-	6 309	7 270
Autres projets	-	-	23 574
	21 000 $	29 251 $	37 866 $
D - PROGRAMME JEUNES STAGIAIRES AUTOCHTONES			
Salaires	- $	20 915 $	- $
Avantages sociaux, voyage et publicité	-	2 089	-
Achat d'immobilisations	-	2 299	-
	- $	25 303 $	- $